

John Fossey, Translator

"Publisher ready translations, done quickly, correctly and on time"

20600, av. Clark Graham, Suite 201
Baie-d'Urfé
Québec Canada
H9X 4B6

(Preferred: email)
Phone : ++1-514-457-8620
Email: jfossey@trad-anglais.com
Website: <http://www.trad-anglais.com>

Language, Mother Tongue	English
Language Pair	French to English
Certification	Proz.com Certified PRO For details see http://www.proz.com/pro-tag/info/about/freelancers Commissioner of Oaths for the courts of Québec
Specialties	Financial, Contracts, Business, Government, Insurance & Risk Analyses, Technical, Industrial, Mechanical Engineering, CAD drawings, Petrochemical, Plastics, Metallurgy, Nuclear Technology
CAT Software	memoQ, SDL Trados Studio 2011, Memsources
Objective	Freelance Translator, French to English, legal, technical, engineering and business fields
Background	I am a native English speaker and have lived all my life in the French city of Montreal, the second largest French city in the world, after Paris. I have 30 years of experience in Business in both English and French, having been responsible for administering contracts, government liaison, international trade, etc., and with a strong background in manufacturing, metallurgy, chemical products, plastics engineering, Quality Assurance, etc. I have been in private professional practice as a full-time freelance translator for over ten years.
Some recent documents translated	<ul style="list-style-type: none">▪ High-voltage electricity grid maintenance documents for Elia (Belgium) and RTE (France)▪ Procurement Contract from a European National Government to a global pharmaceutical manufacturer for H1N1 virus vaccines▪ Financial Statements, Audit Reports and Public Company Annual Reports▪ Court judgements, legal documents, depositions, contracts▪ European Industrial Standards (EU, ISO, NF), all industries – 200,000 words▪ Flight Manuals for the French Air Force (150,000 words, ongoing)▪ Pilot Training Manuals for Airbus A320 Flight Crew▪ National Government Budget Document for a mid-sized nation – 40,000 words▪ Minutes of Board of Directors meetings for a National Bank▪ Health and Safety Plan for extension of Line 12 of the Paris Métro▪ Agricultural research papers & regulations for a University and Ministry of Agriculture▪ Inspection Procedures - Marine and Naval Industry and for Aircraft and Spacecraft▪ Maintenance procedures for major IT data centre (server centre)▪ Aircraft Airworthiness Tests and Certificates for the French Ministère de la défense▪ Arbitration deposition for the Oil & Gas Industry▪ Many documents for agricultural science and administration▪ Disaster Scenario & Risk Analysis for Oil and Petrochemical Industry▪ Drawings and documents for nuclear reactor equipment and criticality detectors▪ Provisional agreements and deeds of sale for real estate sales▪ Employee Handbook for a multi-national chemical manufacturer▪ Websites – from text in Word documents or directly in HTML/PHP▪ Marketing Brochure set for a global municipal lighting equipment manufacturer▪ Franchised Dealer contracts for a global vehicle leasing company▪ Electricity Grid Operation Contracts for Production and Distribution of Electric Power▪ Environmental Eco-Profile (FDES) analyses for plastics recycling industry▪ Research Studies, Scientific Reports, Theses and Technical Data Sheets
I have translated documents for:	    CEA – Atomic Energy Commission of France  United Nations  

(continued)



- Specifications for Automotive Industry Equipment
- Investment contracts for a major investor
- Tender document for transport services for a global petrochemical company
- Speech by President Sarkozy (English handout to the audience)
- Medical Equipment Operator's Manuals
- Machinery Installation & Repair Manuals
- Insurance Contracts & Rental Contracts

References & Samples

- Many references from happy clients can be viewed at <https://www.proz.com/feedback-card/946690> and <http://www.trad-anglais.com/Letter-of-Recommendation-for-John-Fossey.pdf> for references
- Some samples of work are available [here](#)

Experience

2008 – current

Freelance Translator – French > English - Full time

2013-2018 OneNews Global

Editor-in-Chief

- Edited an online business-oriented news service with global coverage

2003-current École Lakeview Montréal Montréal Québec Canada

Director General

- Member of the Board for a bilingual (French/English) private school
- Responsible for liaison with the Ministère de l'Éducation de Québec
- Includes translation of legal and pedagogical documents from French to English. Most documents from the Ministère de l'Éducation de Québec are in French
- This is a part-time volunteer position

1997-2008 Précision Nordique Montréal Québec Canada

Proprietor

- General Management of manufacturer of military hardware for the Canadian Army
- Experience with government contracts, legal documents, engineering specifications in English and French

1990-1997 Précision Pine Beach Montréal Québec Canada

General Manager

- General Management of a Precision Machine Shop
- Set up Quality Assurance system (based on ISO9000)
- Documentation in both English and French

1984-1990 PreciCan Inc. Montréal Québec Canada

Tool Designer

- Designed and produced Manufacturing Moulds and Tooling
- Involved in technically demanding projects such as jet engines, spacecraft components

1980-1984 Produits Sanitaires Actions Montréal Québec Canada

Assistant Chemical Formulator

- Assisted in designing and testing chemical formulations in the sanitary field

1976-1980 Foxboro Company Montréal Québec Canada

Machinist-Fitter & Industrial Control Technician

- Process Control Equipment manufacture and installation
- Serving process industries such as petrochemical, pulp & paper, nuclear

Education

1984 Institut Technique Avion Montréal Québec Canada

- Diploma in Machine Technology
- Diploma in Mechanical Design

1992 Granton Institute Montréal Québec Canada

- Diploma in Business Administration
- Diploma in Industrial Operations Management

Of Note

Since I am in North America, I can sometimes do short documents for European clients after the end of the European workday, ready for the next morning.

Terms

Net 30 days from delivery, subject to credit approval, for clients in Europe (including Scandinavia) and North America. Total liability limited to amount paid. Confidentiality and non-competition assured. Document is deemed accepted after 5 working days from delivery.